

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Interface n° n° 67 Décembre 1997

Fédération Biblique Catholique
Région d'Europe latine

Du 10 au 19 octobre, les représentants de la Fédération Biblique Catholique (F.B.C.) de la Région "Europe-Latine" - (qui va du Canada et USA jusqu'à Malte, et par distinction de la Région Europe-Centrale qui rassemble nordiques et germaniques) – avaient leur réunion annuelle à Londres. Entre parenthèses: la Belgique francophone n'a pas de représentant "officiel" dans ce groupement du fait que l'organisme représentant la Belgique dans la Fédération Biblique Catholique est la Vlaamse Bijbel Stichting, mandatée pour ce faire par la Conférence Épiscopale faute d'organisme francophone parallèle.

Le thème central de cette réunion, présidée par Tom Osborne, coordinateur de ce groupe, était une réflexion sur "Les Bibles pastorales".

Je vous livre, en vrac, les définitions d'une "Bible Pastorale" par chacun des responsables de pastorale biblique dans leur pays ou leur région:

Une Bible pastorale doit refléter les langages et symboles des peuples pour lesquels ces textes ont été écrits et les transposer et les expliquer pour le monde actuel.

Ce doit être une Bible avec un langage simple et direct, aussi fidèle que possible au texte original, avec une annotation qui, au-delà de l'explication, donne des orientations pour la vie des chrétiens d'aujourd'hui dans la société. Cette Bible doit être agréable et abondamment illustrée.

Ce doit être, si possible, une traduction commune à tous les chrétiens d'une aire linguistique donnée, mais déclinée, dans sa présentation, selon les milieux socio-culturels que l'on veut atteindre.

C'est une Bible qui doit stimuler la réflexion du lecteur et le renvoyer vers des situations actuelles. Aujourd'hui, tous les sens sont sollicités dans le processus de la communication. Une Bible pastorale devrait rejoindre ces habitudes de réception des messages et s'inspirer des meilleurs standards de la communication (qualité d'image, qualité graphique, diversité des présentations, etc...).

Mais, pour les croyants, elle ne doit pas seulement être culturellement proche des habitudes du public, mais doit permettre une lecture croyante qui rapproche le texte de la vie.

Elle devrait être une Bible qui aide à l'animation pastorale des communautés plus que des individus. Une Bible qui ouvre le texte à la recherche du "sens" plutôt qu'elle n'essaye de donner un sens (voire de l'imposer)...

Enfin, l'un des participants Michael Prior, Président de l'Association Biblique Catholique anglaise a pris le contre-pied de tous en exprimant l'opinion que toute tentative de créer une Bible pastorale était celle d'une évasion vers une Bible *ad usum delphini*. La Bible demande un si long parcours d'intelligence que, ou bien on l'édulcore et on est sélectif, ou bien elle reste inintelligible pour une bonne partie des gens, même croyants cultivés (Michael Prior vient d'écrire un livre intitulé *The Bible and Colonialism, A Moral Critique*, Sheffield Academic Press, 1997, où il tente d'approcher le problème de l'"appropriation de la terre" dans la Bible et la façon dont il a été traité dans la colonisation en Amérique latine, en Afrique du Sud et dans le mouvement Sioniste!).

L'Abbé Joseph Stricher, l'actuel Directeur d' *Evangelie et Vie* , a préféré conclure, après avoir présenté les deux réalisations que sont *Biblica et Bible 2000* , qu'une Bible pastorale est une Bible qu'on a envie de lire.

Plus formellement, j'ai proposé la définition suivante: Une Bible pastorale devrait être une Bible utile pour un groupe socio-culturel déterminé, Bible qui soit directement accessible pour être une source de vie pour les individus de ce groupe et le "sens" qu'ils ont à donner à leur vie. Nous y reviendrons.

Fr. R.-F. Poswick, osb, pour le CIB-Maredsous,
Membre associé de la F.B.C.

